

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie przemówią do ludu* przełożeni:** Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił,*** niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ lud, אָמ ('am), wyraźnie ozn. tu wojsko.

²⁾ przełożeni, שְׂרָרִים (szoterim): tym samym słowem opisani są urzędnicy lub sekretarze w kontekście cywilnym. W tym przypadku spełniają funkcje organizacyjne w czasie wojny (zob. <x>50 1:15</x>;<x>50 16:18</x>;<x>50 29:9</x>;<x>50 31:28</x>).

³⁾ poświęcił, חָנַךְ (chanich): słowo to odnosi się do poświęcania świątyni (<x>40 7:10</x>, 8488; <x>110 8:63</x>; <x>140 7:5</x>, 9; <x>340 3:2-7</x>; <x>150 6:1618</x>; <x>160 12:27-43</x>), zob. też 1Mch 4:36-61.